

◎円借款の供与に関する日本国政府とマレイシア政府との間の二の交換公文

(略称) マレイシアとの二の円借款取極

平成 十二年 三月三十一日 クアラ・ランプールで
平成 十二年 三月三十一日 効力発生
平成 十三年 七月二十四日 告示

(外務省告示第三二七号)

目 次

ページ

| | |
|---|-----|
| ○ポートディクソン火力発電所リハビリ計画(Ⅱ)のための円借款の供与に関する交換公文 | 一一一 |
| 日本側書簡 | 一一一 |
| 1 円借款の供与 | 一一一 |
| 2 借款契約の締結及び借款の条件 | 一一一 |
| 3 借款の対象 | 一一一 |
| 4 元本の償還及び利子の支払 | 一一一 |
| 5 生産物又は役務の調達 | 一一一 |
| 6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与 | 一一一 |
| 7 生産物の海上輸送及び海上保険 | 一一一 |
| 8 借款、利子等の免税 | 一一二 |
| 9 借款の適正使用等 | 一一三 |
| 10 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供 | 一一三 |
| 11 協議 | 一一三 |

マレーシア側書簡

○全国下水処理計画等のための円借款の供与に関する交換公文

日本側書簡

| | | |
|----|----------------------|-----|
| 1 | 円借款の供与 | 一一五 |
| 2 | 借款契約の締結及び借款の条件 | 一一五 |
| 3 | 借款の対象 | 一一六 |
| 4 | 元本の償還及び利子の支払 | 一一六 |
| 5 | 生産物又は役務の調達 | 一一六 |
| 6 | 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与 | 一一六 |
| 7 | 生産物の海上輸送及び海上保険 | 一一六 |
| 8 | 借款、利子等の免税 | 一一七 |
| 9 | 借款の適正使用等 | 一一七 |
| 10 | 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供 | 一一七 |
| 11 | 協議 | 一一七 |
| | 付表 | 一一八 |
| | マレーシア側書簡 | 一一九 |

(円借款の供与に関する日本国政府とマレーシア政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、マレーシアの経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とマレーシア政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 五百二十七億六千四百万円(五二,七六四,〇〇〇,〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」といふ)が、ポートディクソン火力発電所リハビリ計画(Ⅱ)(以下「計画」といふ)の実施のため、国際協力銀行(以下「銀行」といふ)により、日本国の関係法令に従って、マレーシア電力公社(以下「借入人」といふ)に供与されることになる。

2 (1) 借款は、借入人と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかなしく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。

(b) 利子率は、年一・〇パーセントとする。

(c) 支出期間は、借款契約の発効の日から七年とする。

(2) (1)にいう借款契約は、銀行が計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む)を確認した後に締結される。

マレーシアとの二の円借款取極

(Japanese Note)

Kuala Lumpur, March 31, 2000

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Malaysia concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of Malaysia:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of fifty-three billion seven hundred and sixty-four million yen (¥53,764,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to Tenaga Nasional Berhad (hereinafter referred to as "the Borrower") by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the Port Dickson Power (Tuanku Jaafar) Rehabilitation Project (II) (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Borrower and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;

(b) The rate of interest will be one per cent (1.0%) per annum; and

(c) The disbursement period will be seven (7) years from the date of coming into force of the loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including the environmental consideration, of the Project.

— — —

マレーシアとの二の円借款取極

借款の対象

元本の償還及び利子の支払は生産物又は役務の調達

日本国民の入国及び滞在に便宜供与する海上輸送及び海上保険、借款、利子の免税

(3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

(1) 借款は、マレーシアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結される(1)のある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 1にいう借入人に供与される借款の元本の償還及び利子の支払は、マレーシア政府によって保証される。

5 マレーシア政府は、3(1)にいう生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン(国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなかなずく定める)に従って調達されることを確保する。

6 3(1)にいう生産物又は役務の供給に関連してマレーシアにおいてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためマレーシアへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 マレーシア政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げる(1)のあるいかなる制限も課さない。

8 マレーシア政府は、銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してマレーシアにおいて課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

— — — —

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by Malaysian executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The repayment of principal of the loan extended to the Borrower mentioned in paragraph 1, as well as the payment of interest thereon, shall be guaranteed by the Government of Malaysia.

5. The Government of Malaysia will ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. Japanese nationals whose services may be required in Malaysia in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into Malaysia and stay therein for the performance of their work.

7. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of Malaysia will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

8. The Government of Malaysia will exempt the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in Malaysia on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

借款の適
正使用等

9 マレーシア政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

10 マレーシア政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

計画の進
捗状況に
関する情
報及び資
料の提供
協 議

11 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をマレーシア政府に代わって確認なれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千年三月三十一日にクアラ・ランプールで

マレーシア駐在

日本国特命全權大使 原島秀毅

マレーシア

大蔵省次官 オスマン・モハメッド・リジャル閣下

マレーシアとの二の円借款取極

9. The Government of Malaysia will take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the Project; and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

10. The Government of Malaysia will, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.

11. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Malaysia.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hideki Harashima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Malaysia

His Excellency
Dato' Othman bin Mohd. Rijal
Secretary General
to the Treasury
of Malaysia

— — —

マレーシアとの二の円借款取極

(マレーシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を交領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をマレーシア政府に付わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千年三月三十一日にクアラ・ランブルで

マレーシア

大蔵省次官 オスマン・モハマッド・リジャル

マレーシア駐在

日本国特命全權大使 原島秀毅閣下

一一四

(Malaysian Note)

Kuala Lumpur, March 31, 2000

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Malaysia the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Othman bin Mohd. Rijal
Secretary General
to the Treasury
of Malaysia

His Excellency
Mr. Hideki Harashina
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Malaysia

日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とマレーシア政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、マレーシアの経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とマレーシア政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 六百五十四億八千三百万円(六五、四八三、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という)が、この書簡に附属する表(以下「付表」という)に掲げる事業計画の実施のため、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、国際協力銀行(以下「銀行」という)により、日本国の関係法令に従って、マレーシア政府及びマレーシア電力公社(以下「マレーシア側の借入人」と総称する)に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の条件

2 (1) 借款は、マレーシア側の借入人と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・七五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、関係借款契約の発効の日から、付表の1に掲げる事業計画については六年及び付表の2に掲げる事業計画については七年とする。

マレーシアとの二の円借款取極

(Japanese Note)

Kuala Lumpur, March 31, 2000

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Malaysia concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of Malaysia:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of sixty-five billion four hundred and eighty-three million yen (¥65,483,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to the Government of Malaysia and Tenaga Nasional Berhad (hereinafter jointly referred to as "the Malaysian Borrowers") by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the List"), according to the allocation for each project as specified in the List.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Malaysian Borrowers and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be seventy-five-hundredths per cent (0.75%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be six (6) years with regard to the project mentioned in 1 of the List and seven (7) years with regard to the project mentioned in 2 of the List from the dates of coming into force of the relevant loan agreements.

マレーシアとの二の円借款取極

(2) (1)にいう借款契約の各々は、銀行が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後に締結される。

(3) (1)(6)にいうそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ、

3 (1) 借款は、マレーシアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結される（以下）のある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 マレーシア電力公社に供与される借款の元本の償還及び利子の支払は、マレーシア政府によって保証される。

5 マレーシア政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなすすべ）に従って調達されることを確保する。

6 3 (1)にいう生産物又は役務の供給に関連してマレーシアにおいてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためマレーシアへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 マレーシア政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げる（以下）のあるいかなる制限も課さない。

日本国民
の入国及
び滞在に
対する便
宜供与
生産物の
海上輸送
及び海上
保険

借款の対
象

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including the environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

(3) The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Malaysian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the list, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the list.

4. The repayment of principal of the loan extended to Tenaga Nasional Berhad, as well as the payment of interest thereon, shall be guaranteed by the Government of Malaysia.

5. The Government of Malaysia will ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, *inter alia*, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. Japanese nationals whose services may be required in Malaysia in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into Malaysia and stay therein for the performance of their work.

7. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of Malaysia will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

借款、利
子等の免
税
借款の適
正使用等
計画の進
捗状況に
関する情
報及び資
料の提供
協 議

8 マレーシア政府は、銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してマレーシアにおいて課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

9 マレーシア政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら附表に掲げる事業計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

10 マレーシア政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、附表に掲げる事業計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

11 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をマレーシア政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千年三月三十一日にクアラ・ランプールで

マレーシア駐在

日本国特命全權大使 原島秀毅

マレーシア

大蔵省次官 オスマン・モハメッド・リジャール閣下

マレーシアとの二の円借款取極

8. The Government of Malaysia will exempt the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in Malaysia on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

9. The Government of Malaysia will take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in the List; and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

10. The Government of Malaysia will, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the List.

11. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Malaysia.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hideki Harashima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Malaysia

His Excellency
Dato' Othman bin Mohd. Rijal
Secretary General
to the Treasury
of Malaysia

マレーシアとの二の円借款取極

付
表

附表

| | (限 度 額) |
|-----------------|--------------|
| 1 全国下水処理計画 | 四百八十四億八千九百万円 |
| 2 クニール水力発電所増設計画 | 百六十九億九千四百万円 |
| 総 額 | 六百五十四億八千三百万円 |

一一八

List

| | (Maximum amount in million yen) |
|---|------------------------------------|
| 1. Sewerage Treatment Plant Project | 48,489 |
| 2. Kenyir Hydroelectric Power Plant Project | 16,994 |
| <u>Total</u> | <u>65,483</u> |

(マレーシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をマレーシア政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千年三月三十一日にクアラ・ランプールで

マレーシア

大蔵省次官 オスマン・モハメッド・リジャル

マレーシア駐在

日本国特命全権大使 原島秀毅閣下

(Malaysian Note)

Kuala Lumpur, March 31, 2000

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Malaysia the understanding set forth in your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Othman bin Mohd. Rijal
Secretary General
to the Treasury
of Malaysia

His Excellency
Mr. Hideki Harashima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Malaysia

(参考)

これらの取極は、国際協力銀行がマレーシア電力公社に対する五百三十七億六千四百万円までの円借款並びにマレーシア政府及びマレーシア電力公社に対する六百五十四億八千三百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。